

THE DHARMA OF REPENTANCE OF THE GREAT COMPASSION  
WITH A THOUSAND HANDS AND A THOUSAND EYES

Đại Bi Sâm  
千手千眼大悲懺法  
qiān shǒu qiān yǎn dà bēi chàn fǎ

*The assembly says:* Đại chúng niệm: 衆云

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF GREAT COMPASSION (3x)

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát (3x)

▽ 南無大悲觀世音菩薩 (三稱) ◎

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà

*The Leader says:* Duy Na xúróng : 维那師云 :

LET ALL BE RESPECTFUL AND REVERENT

▶ Nhất thiết cung kính

▽ 一切恭敬 ◎

yí qiè gōng jìng

*The assembly says:* Đại chúng niệm: 衆云

WITH ONE MIND I BOW TO THE EVERLASTING TRIPLE JEWEL OF THE TEN DIRECTIONS (bow once, then stand, ½ bow)

▶ Nhất tâm đánh lễ thập phương thường trụ Tam Bảo (lay 1x, xá)

▽ 一心頂禮十方常住三寶 ◎

yì xīn dǐng lǐ shí fāng cháng zhù sān bǎo (一拜起立, 問訊)

*The Leader says:* Duy Na xúróng : 维那師云 :

ALL IN THIS ASSEMBLY, EACH ONE KNEELING, HOLDING IN ADORNMENT INCENSE AND A FLOWER, IN ACCORD WITH DHARMA MAKE OFFERINGS.

▶ Thị chư chúng đảnh, các các hồ quy, nghiêm trì hương hoa, như pháp cúng dường.

▽ 是諸眾等各各胡跪

shì zhū zhòng děng gè gè hú guì

嚴持香花 如法供養

yán chí xiāng huā rú fǎ gòng yàng

*The assembly kneels holding up incense and a flower, and then says*

Đại chúng quỳ, dâng hương hoa và niệm (眾跪, 手持香花云)

MAY THIS FRAGRANT FLOWER CLOUD FULLY PERVADE THE TEN DIRECTIONS. MAY ONE BY ONE ALL BUDDHALANDS BE ADORNED. MAY THE BODHISATTVA PATH BE FULFILLED AND THE THUS COME ONE FRAGRANCE PERFECTED.

▶ Nguyên thử hương hoa vân, biến mãn thập phương giới, nhất nhất chư Phật độ, vô lượng hương trang nghiêm, cụ túc Bồ Tát đạo, thành tựu Như Lai hương.

▽ 願此香花雲, 遍滿十方界, 一一諸佛土,

yuàn cǐ xiāng huā yún biàn mǎn shí fāng jiè yī yī zhū fó dù

無量香莊嚴，具足菩薩道，成就如來<sup>◎</sup>香  
wú liàng xiāng zhuāng yán jù zú pú sà dào chéng jiù rú lái xiāng

(Bow and reflect silently: ) Lạy xuống và mặc niệm (拜下默念)

The incense and flower pervade the ten directions, making a tower of subtle, wonderful light. All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments, all inconceivably wonderful dharma-objects, each object emitting all objects, each object emitting all dharmas, revolving unobstructed and adorning each other, are offered everywhere to the Triple Jewel of the ten directions. Before the Triple Jewel of the Dharma Realm of the ten directions, my body everywhere makes offerings. Each one entirely pervades the Dharma Realm, each one unalloyed and unimpeded, exhausting the bounds of the future, doing the Buddhas' work, and spreading fragrance everywhere over all the living beings in the Dharma Realm. Having received the fragrance, they bring forth the Bodhi-mind, and together they enter the unproduced and are certified to the Buddhas' wisdom.

Ngã thử hương hoa biên thập phương, dĩ vi vi diệu quang minh đài. Chư thiên âm nhạc thiên bảo hương, chư thiên hào thiện thiên bảo y. Bất khả tư nghị diệu pháp trần, nhất nhất trần xuất nhất thiết trần. Nhất thiết trần xuất nhất thiết pháp, toàn chuyển vô ngại hồ trang nghiêm. Biến chí thập phương Tam Bảo tiền. Thập phương pháp giới Tam Bảo tiền. Tất hữu ngã thân tu cúng dường. Nhất nhất giai tất biên pháp giới. Bỉ bỉ vô tạp vô chướng ngại. Tận vị lai tế tác Phật sự. Phổ huân pháp giới chư chúng sanh. Mông huân giai phát bồ đề tâm. Đồng nhập vô sanh chứng Phật trí.

我此香花徧十方，以為微妙光明臺，  
諸天音樂天寶香，諸天肴膳天寶衣，  
不何思議妙法塵，一一塵出一切塵，  
一一塵出一切法，旋轉無礙互莊嚴，  
徧至十方三寶前，十方法界三寶前，  
悉有我身修供養，一一皆悉徧法界，  
彼彼無雜無障礙，盡未來際作佛事，  
普熏法界諸眾生，蒙熏皆發菩提心，  
同入無生證佛<sup>◎</sup>智。

The Leader says: Duy Na xướng: 維那師云:

THE OFFERING IS NOW COMPLETE. LET ALL BE REVERENT AND RESPECTFUL.

(stand and half bow)

▶ Cúng dường dĩ nhất thiết cung kính (đứng lên, xá)

供養已一切恭敬<sup>◎</sup> (拜起, 問訊)

gòng yàng yǐ yí qiè gōng jìng

Assembly kneels and recites, Đại chúng quỳ niệm (眾胡跪, 同念讚觀音文)

NA MO THE FORMER THUS COME ONE LIGHT OF PROPER DHARMA, THE PRESENT  
GUAN SHI YIN BODHISATTVA, PERFECT IN MIRACULOUS MERIT, COMPLETE IN  
GREAT COMPASSION,

▶ Nam mô Quá Khứ Chánh Pháp Minh Như Lai hiện tiền Quán Thế Âm Bồ Tát,  
thành diệu công đức, cụ đại từ bi

南無過去正法明如來，現前觀世音菩薩，成妙功  
námó guòqù zhèngfǎ míng rú lái xiànrán guānshìyīnpú sà chéngmiào gōng  
德，真大慈悲。

dé jù dà cí bēi

WHO IN A SINGLE BODY AND MIND MANIFESTS A THOUSAND HANDS, A THOUSAND  
EYES, WHO ILLUMINES AND LOOKS UPON THE DHARMA REALM AND PROTECTS AND  
UPHOLDS LIVING BEINGS AND CAUSES THEM TO BRING FORTH THE GREAT MIND  
OF THE WAY, WHO TEACHES THEM TO HOLD THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA.

▶ Ư nhất thân tâm hiện thiên thủ nhãn, chiếu kiến pháp giới hộ trì chúng sanh, linh  
phát quang đại đạo tâm, giáo trì viên mãn thần chú.

於一身心現千手眼，照見法界，護持眾生，令發  
yú yī shēn xīn xiàn qiān shǒu yǎn zhào jiàn fǎ jiè hù chí zhòng shēng líng fā  
廣大道心，教持圓滿神咒。

guǎng dà dào xīn jiào chí yuán mǎn shén zhòu

TO LEAVE FOREVER THE EVIL PATHS, AND TO BE REBORN AT THE TIME OF A  
BUDDHA. GRAVE OFFENSES WHICH DESERVE THE UNINTERRUPTED HELLS AND EVIL  
ILLS WHICH BIND THE BODY, FROM WHICH NO ONE CAN BE SAVED OR  
EXTRICATED, ARE CAUSED TO MELT AWAY.

▶ Vĩnh ly ác đạo, đắc sanh Phật tiền, vô gián trọng khiên, triền thân ác tật, mạc năng  
cứu tế, tất sử tiêu trừ.

永離惡道，得生佛前，無間重愆，纏身惡疾，莫能  
yǒng lí è dào dé shēng fó qián wú jiān zhòng qiān chán shēn è jí mò néng  
濟，救悉使消除。

jiù jì xī shǐ xiāo chú.

SAMADHI, ELOQUENCE, AND WHATEVER IS SOUGHT IN THIS PRESENT LIFE, ARE  
ALL BROUGHT TO ACCOMPLISHMENT.

▶ Tam muội biện tài, hiện sanh cầu nguyện, giai linh quả toại.

三昧辨才，現生求願，皆令果遂。

sān mèi biàn cái xiànrán shēng qiú yuàn jiē líng guǒ suì

THERE IS NO DOUBT WHATEVER THAT THE THREE VEHICLES CAN BE QUICKLY  
ATTAINED AND THAT THE GROUND OF THE BUDDHAS CAN SOON BE REACHED.

▶ Quyết định vô nghi, năng sử tốc hoạch tam thừa tảo đặng Phật địa.

決定無疑，能使速獲三乘，早登佛地。

jué dìng wú yí néng shǐ sù huò sān chéng zǎo dēng fó dì

NO ONE CAN EXHAUST THE PRAISES OF HIS AWESOME SPIRITUAL MIGHT.  
THEREFORE WITH ONE MIND I RETURN MY LIFE IN WORSHIP. (*stand and half bow*)

▶ Oai thần chi lực, thần mạt năng cùng, cố ngã nhất tâm quy mạng đảnh lễ. (đứng lên, xá)

威神之力, 歎莫能窮, 故我一心, 歸命頂禮。 (拜) (拜起, 問訊)  
wēi shén zhī lì tàn mò néng qióng , gù wǒ yì xīn guī mìng dǐng lǐ

WITH ONE MIND I BOW TO MY ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, WORLD-HONORED ONE. (3x)

▶ Nhất tâm đảnh lễ <sup>◎</sup>Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Thế Tôn (3x)

一心頂禮本師釋迦牟尼世尊<sup>◎</sup>  
yì xīn dǐng lǐ běn shī shì jiā móu ní shì zūn.

*(bow to each Buddha or group of Buddhas, reflecting silently in turn:)*

The worshipped and the worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are intertwined, inconceivably. This Way-place of mine is like a wish-fulfilling pearl; the Buddha(s) [reflect on name(s)] appear before me. I appear before (name of Buddha or Buddhas). Bowing down, I return my life in worship.

*(Khi lạy xuống tưởng niệm)*

Năng lễ sở lễ tánh không tịch, cảm ứng đạo giao nan tư nghĩ  
Ngã thử đạo tràng như đê châu, (*danh hiệu Như Lai*) ảnh hiện trung.  
Ngã thân ảnh hiện (*danh hiệu Như Lai*) tiền. Đầu diện tiếp túc quy mạng lễ

*(諸眾皆須五體投地, 勤重致禮, 想云:)*

能禮所禮性空寂, 感應道交難思議  
我此道場如帝珠, (*如來名號*) 影現中  
我身影現 (*如來名號*) 前, 頭面接足皈命禮

WITH ONE MIND I BOW TO AMITA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, WORLD HONORED ONE.

▶ Nhất tâm đảnh lễ Tây Phương Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Thế Tôn.

一心頂禮西方極樂世界阿彌陀世尊  
yì xīn dǐng lǐ xī fāng jí là shì jiè ē mí tuó shì zūn

WITH ONE MIND I BOW TO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA OF COUNTLESS KOTIS OF KALPAS PAST, WORLD HONORED ONE.

▶ Nhất tâm đảnh lễ Quá Khứ Vô Lượng Úc Kiếp Thiên Quang Vương Tĩnh Trụ Thế Tôn

一心頂禮過去無量億劫千光王靜住世尊  
yì xīn dǐng lǐ guò qù wú liàng yì jié qiān guāng wáng jìng zhù shì zūn

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE BUDDHAS OF THE PAST, MANY AS THE SANDS OF NINETY-NINE KOTIS OF GANGES RIVERS, WORLD-HONORED ONES.

▶ Nhất tâm đảnh lễ Quá Khứ Cửu Thập Cửu Úc Cãng Già Sa chư Phật Thế Tôn

一心頂禮過去九十九億菟伽沙諸佛世尊

yì xīn dǐng lǐ guò qù jiǔ shí jiǔ yì qíng qié shā zhū fó shì zūn

WITH ONE MIND I BOW TO LIGHT OF PROPER DHARMA OF COUNTLESS KALPAS PAST, WORLD-HONORED ONE.

▶ Nhất tâm đánh lễ quá khứ vô lượng kiếp Chánh Pháp Minh Thế Tôn

一心頂禮過去無量劫正法明世尊

yì xīn dǐng lǐ guò qù wú liàng jié zhèng fǎ míng shì zūn

WITH ONE MIND I BOW TO ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS, WORLD-HONORED ONES.

▶ Nhất tâm đánh lễ thập phương nhất thiết chư Phật Thế Tôn

一心頂禮十方一切諸佛世尊

yì xīn dǐng lǐ shí fāng yí qiè zhū fó shì zūn

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE THOUSAND BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME IN THE WORTHY KALPA, WORLD-HONORED ONES

▶ Nhất tâm đánh lễ hiện kiếp thiên Phật tam thế nhất thiết chư Phật Thế Tôn.

一心頂禮賢劫千佛三世一切諸佛世尊

yì xīn dǐng lǐ xián jié qiān fó sān shì yí qiè zhū fó shì zūn

(stand, half bow) (đứng lên, xá) (拜起, 問訊)

WITH ONE MIND I BOW TO THE SPIRITUAL, WONDERFUL WORDS OF THE DHARANI OF THE GREATLY COMPASSIONATE MIND, PERFECT, FULL, UNIMPEDED, VAST, AND GREAT.

▶ Nhất tâm đánh lễ quảng đại viên mãn vô ngại đại bi tâm đại đà la ni thần diệu chương cú (lạy 3x)

一心頂禮廣大圓滿無礙大悲大陀羅尼神妙章句

yì xīn dǐng lǐ guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi dà tuó luó ní shén miào zhāng jù

(bow 3x, reflecting) (lạy 3x, tưởng niệm) (三稱; 三拜; 想云)

The Dharma Nature, like emptiness, cannot be seen. The everlasting Dharma-Jewel is difficult to conceive of. With my three karmas now in accord with Dharma, I pray that it will manifest and accept this offering.

Pháp tánh như không bất khả kiến. Thường trụ pháp bảo nan tư nghị. Ngã kim tam nghiệp như pháp thỉnh, 唯願顯現受供養.

法性如空不可見, 常住法寶難思議,  
我今三業如法請, 唯願顯現受供養.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE DHARANIS SPOKEN BY GUAN YIN AND TO ALL THE HONORED DHARMAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME.

▶ Nhất tâm đánh lễ Quán Âm sở thuyết chư đà la ni cập thập phương tam thế nhất thiết tôn Pháp.

一心頂禮觀音所說諸陀羅尼及十方三世一切尊法

yì xīn dǐng lǐ guān yīn suǒ shuō zhū tuó luó ní jí shí fāng sān shì yí qiè zūn fǎ

*(bow, reflecting)* ( lạy và tưởng niệm ) (頂禮想云)

True emptiness, the Dharma-nature, is like empty space. The everlasting Dharma-Jewel is difficult to conceive of. I now manifest before the Dharma-Jewel, with one mind, in accord with Dharma, I return my life in worship.

Chân không pháp tánh như hư không. Thường trụ pháp bảo nan tư nghị  
Ngã thân ảnh hiện pháp bảo tiền. Nhất tâm như pháp quy mạng lễ.

真空法性如虛空, 常住法寶難思議  
我身影現法寶前, 一心如法皈命禮.

WITH ONE MIND I BOW TO THE GREATLY KIND, GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN BODHISATTVA, WHO WITH A THOUSAND HANDS AND A THOUSAND EYES CONTEMPLATES AT EASE THE SOUNDS OF THE WORLD, MAHASATTVA.

▶ Nhất tâm đánh lễ thiên thủ thiên nhãn đại từ đại bi Quán Thế Âm Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát.

▽ 一 心 頂 禮 千 手 千 眼 大 慈 大 悲 觀 世 音 自 在 菩 薩  
yì xīn dǐng lǐ qiān shǒu qiān yǎn dà cí dà bēi guān shì yīn zì zài pú sà  
摩 訶 薩  
mó hē sà

*(bow, reflect 3x)*

The worshipped and the worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are intertwined, inconceivably. This Way-place of mine is like a wish-fulfilling pearl. The Greatly Compassionate Bodhisattva manifests in it; I now manifest before the Greatly Compassionate One as I seek eradication of obstacles, prostrate and worshipping.

*(lạy, tưởng niệm 3x)*

Năng lễ sở lễ tánh không tịch, Cảm ứng đạo giao nan tư nghị  
Ngã thử đạo tràng như đế châu, Đại bi Bồ Tát ảnh hiện trung.  
Ngã thân ảnh hiện đại bi tiền, Vi cầu diệt chướng tiếp túc lễ

(三稱; 三拜; 想云)

能禮所禮性空寂, 感應道交難思議  
我此道場如帝珠, 大悲菩薩影現中  
我身影現大悲前, 為求滅障接足禮

WITH ONE MIND I BOW TO THE BODHISATTVA WHO HAS ATTAINED GREAT STRENGTH, MAHASATTVA.

▶ Nhất tâm đánh lễ Đại Thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát

▽ 一 心 頂 禮 大 勢 至 菩 薩 摩 訶 薩  
yì xīn dǐng lǐ dà shì zhì pú sà mó hē sà

(Bow once to Great Strength Bodhisattva and to each subsequent Bodhisattva or Bodhisattvas, reflecting as when bowing to Guan Yin Bodhisattva, but substituting the appropriate name or names.)  
(Khi đánh lễ Bồ Tát Đại Thế Chí và các Bồ Tát khác, tưởng niệm như câu tưởng niệm Bồ Tát Quán Thế Âm, chỉ thay tôn hiệu vị Bồ tát đang đánh lễ.)  
頂禮大勢至菩薩及其他菩薩時,默想法句與觀世音菩薩同,但念至尊號時分別改換.

WITH ONE MIND I BOW TO DHARANI-KING BODHISATTVA, MAHASATTVA.

▶ Nhất tâm đánh lễ Tổng Trì Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

一心頂禮總持王菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ zǒng chí wáng pú sà mó hē sà

WITH ONE MIND I BOW TO SUNLIGHT BODHISATTVA AND MOONLIGHT BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

▶ Nhất tâm đánh lễ Nhật Quang Bồ Tát, Nguyệt Quang Bồ Tát Ma Ha Tát

一心頂禮日光菩薩,月光菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ rì guāng pú sà yuè guāng pú sà mó hē sà

WITH ONE MIND I BOW TO KING OF JEWELS BODHISATTVA, PHYSICIAN-KING BODHISATTVA, AND SUPREME PHYSICIAN BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

▶ Nhất tâm đánh lễ Bảo Vương Bồ Tát, Dược Vương Bồ Tát, Dược Thượng Bồ Tát, Ma Ha Tát.

一心頂禮寶王菩薩,藥王菩薩,藥上菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ bǎo wáng pú sà yào wáng pú sà yào shàng pú sà mó hē sà

WITH ONE MIND I BOW TO FLOWER-ADORNMENT BODHISATTVA, GREAT ADORNMENT BODHISATTVA, AND TREASURE OF JEWELS BODHISATTVA, MAHASATTVAS

▶ Nhất tâm đánh lễ Hoa Nghiêm Bồ Tát, Đại Trang Nghiêm Bồ Tát, Bảo Tạng Bồ Tát, Ma Ha Tát.

一心頂禮華嚴菩薩,大莊嚴菩薩,寶藏菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ huá yán pú sà dà zhuāng yán pú sà bǎo zàng pú sà mó hē sà

WITH ONE MIND I BOW TO MERIT-TREASURY BODHISATTVA, VAJRA-TREASURY BODHISATTVA, AND EMPTY-SPACE TREASURY BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

▶ Nhất tâm đánh lễ Đức Tạng Bồ Tát, Kim Cang Tạng Bồ Tát, Hư Không Tạng Bồ Tát, Ma Ha Tát.

一心頂禮德藏菩薩,金剛藏菩薩,虛空藏菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ dé zàng pú sà jīn gāng zàng pú sà xū kōng zàng pú sà mó hē sà

WITH ONE MIND I BOW TO MAITREYA BODHISATTVA, UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA, AND MANJUSHRI BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

▶ Nhất tâm đánh lễ Di Lặc Bồ Tát, Phổ Hiền Bồ Tát, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Ma Ha Tát.

一心頂禮彌勒菩薩,普賢菩薩,文殊師利菩薩

yì xīn dǐng lǐ mí lè pú sà pǔ xián pú sà wén shū shī lì pú sà

摩訶薩

mó hē sà

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, MAHASATTVAS.

▶ Nhất tâm đánh lễ thập phương tam thế nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát.

一心頂禮十方三世一切菩薩摩訶薩

yì xīn dǐng lǐ shí fāng sān shì yí qiè pú sà mó hē sà

WITH ONE MIND I BOW TO MAHAKASHYAPA AND THE IMMEASURABLE, INNUMERABLE GREAT SOUND-HEARER SANGHA. (*stand and half bow*)

▶ Nhất tâm đánh lễ Ma Ha Ca Diếp vô lượng vô số Đại Thanh Văn Tạng. (lạy, xá)

一心頂禮摩訶迦葉, 無量無數大聲聞僧

yì xīn dǐng lǐ mó hē jiā shè wú liàng wú shù dà shēng wén sēng

(*stand and half bow*) (lạy, xá) (拜起, 問訊)

WITH ONE MIND I BOW TO THE VENERABLE ONE OF SI MING MOUNTAIN, EXPOUNDER OF THE TIAN TAI TEACHING AND CONTEMPLATIONS, GREAT MASTER FA ZHI

▶ Nhất tâm đánh lễ Xiển Thiên Thai Giáo Quán Tứ Minh Tôn Giả Pháp Trí Đại Sư. (lạy, xá)

一心頂禮闡天台教觀四明尊者法智大師

yì xīn dǐng lǐ chǎn tiān tái jiào guān sì míng zūn zhě fǎ zhì dà shī

(*stand and half bow*) (lạy, xá) (拜起, 問訊)

WITH ONE MIND, ON BEHALF OF THE GOOD GODS ZHA FAN MO AND QU PO QIE.

▶ Nhất tâm đại vị Thiện Tra Phạm Ma Cù Bà Đà Thiên Tử,

一心代為善吒梵摩瞿婆伽天子,

yì xīn dài wéi shàn zhà fàn mó qú pó qié tiān zǐ

THE FOUR WORLD-PROTECTING KINGS, THE GODS, DRAGONS, AND THE REST OF THE EIGHT DIVISIONS, THE GODDESS PURE EYES,

▶ hộ thế tứ vương thiên long bát bộ đồng mục thiên nữ

護世四主, 天龍八部, 童自天女

hù shì sì wáng tiān lóng bā bù tóng zì tiān nǚ

THE SPIRITS OF EMPTY SPACE, THE SPIRITS OF RIVERS AND OCEANS, THE SPIRITS OF FOUNTAINS AND SPRINGS, THE SPIRITS OF STREAMS AND POOLS.

▶ Hư không thần, giang hải thần, tuyền nguyên thần, hà chiêu thần

虛空神, 江海神, 泉源神, 河沼神.

xū kōng shén jiāng hǎi shén quán yuán shén hé zhǎo shén

THE SPIRITS OF HERBS, GRASSES, AND WOODS, THE HOUSEHOLD SPIRITS, THE WATER SPIRITS, THE FIRE SPIRITS,

▶ Dược thảo thụ lâm thần, xá trạch thần, thủy thần, hỏa thần

藥草樹林神, 舍宅神, 水神, 火神

yào cǎo shù lín shén shè zhái shén shuǐ shén huǒ shén



THE WIND SPIRITS, THE EARTH SPIRITS, THE MOUNTAIN SPIRITS, THE GROUND SPIRITS, THE PALACE SPIRITS, AND OTHERS.

▶ phong thần, thổ thần, sơn thần, địa thần, cung điện thần đẳng

▽ 風神, 土神, 山神, 地神, 宮殿神<sup>◎</sup>等

fēng shén tǔ shén, shān shén, dì shén, gōng diàn shén děng

ALL THE GODS, DRAGONS, GHOSTS, AND SPIRITS WHO PROTECT THOSE WHO HOLD MANTRAS, EACH WITH HIS OR HER RETINUE: ON THEIR BEHALF I BOW TO THE TRIPLE JEWEL. (bow, stand, and half bow)

▶ cập thủ hộ trì chú nhất thiết thiên long quỷ thần, các cập quyền thuộc đánh lễ Tam Bảo. (lay, đứng dậy, & xá)

▽ 及守護持咒一切天龍鬼神, 各及眷屬, 頂禮三寶<sup>◎</sup>

jí shǒu hù chí zhòu yí qiè tiān lóng guǐ shén gè jí juàn shǔ dǐng lǐ sān bǎo  
(一拜起, 立, 問訊)

All kneel. The leader says: Chúng quy. Sư Duy Na xướng: (眾跪, 维那师云)

THE SUTRA SAYS, " IF THERE ARE BHIKSHUS, BHIKSHUNIS, UPASAKAS, UPASIKAS, YOUNG MEN, OR YOUNG WOMEN WHO WISH TO RECITE AND BEAR IN MIND THIS MANTRA AND TO BRING FORTH A HEART OF KINDNESS AND COMPASSION FOR ALL LIVING BEINGS, THEY SHOULD FIRST FOLLOW ME IN MAKING THESE VOWS":

▶ Kinh vân: Nhược hữu Tỳ Kheo, Tỳ Kheo Ni, ưu bà tắc, ưu bà di, đồng nam đồng nữ, dục tụng trì giả, ư chư chúng sanh khởi từ bi tâm, tiên đương tụng ngã, phát như thị nguyện.

▽ 經云<sup>◎</sup>: 若有比丘、比丘尼, 優婆塞、優婆夷,

jīng yún: ruò yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sài yōu pó yí

童男、童女, 欲誦持者, 於諸衆生起慈

tóng nán tóng nǚ yù sòng chí zhě yú zhū zhòng shēng qǐ cí

悲心, 先當從我, 發如是<sup>◎</sup>願。

bēi xīn xiān dāng cóng wǒ fā rú shì yuàn

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN. I VOW THAT I WILL QUICKLY KNOW ALL DHARMA.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tốc trí nhất thiết pháp.

▽ 南無大悲觀世音<sup>◎</sup>, 願我速知一切法,

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù zhī yí qiè fǎ

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL SOON OBTAIN THE WISDOM EYE.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tảo đắc trí huệ nhãn.

▽ 南無大悲觀世音<sup>◎</sup>, 願我早得智慧眼。

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dé zhì huì yǎn

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL QUICKLY CROSS ALL LIVING BEINGS OVER.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tốc độ nhất thiết chúng.

南無大悲觀世音，願我速度一切衆

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù dù yí qiè zhòng

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL SOON OBTAIN GOOD SKILL IN MEANS.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tảo đắc thiện phương tiện.

南無大悲觀世音，願我早得善方便

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dé shàn fāng biàn

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL QUICKLY BOARD THE PRAJNA BOAT.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tốc thừa bát nhã thuyền.

南無大悲觀世音，願我速承般若船

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù chéng bō rě chuán

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL SOON CROSS OVER THE SEA OF SUFFERING.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tảo đắc việt khổ hải.

南無大悲觀世音，願我早得越苦海

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dé yuè kǔ hǎi

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL QUICKLY ATTAIN PRECEPTS, SAMADHI, AND THE WAY.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tốc đắc giới định đạo.

南無大悲觀世音，願我速得戒定道

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù dé jiè dìng dào

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL SOON CLIMB NIRVANA MOUNTAIN.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tảo đăng Niết Bàn sơn.

南無大悲觀世音，願我早登涅槃山

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dēng niè pán shān

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL QUICKLY DWELL IN THE UNCONDITIONED.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tốc hội vô vi xá

南無大悲觀世音，願我速會無為舍

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù huì wú wéi shè

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN I VOW THAT I WILL SOON UNITE WITH THE DHARMA-NATURE BODY.

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm, nguyện ngã tảo đồng pháp tánh thân.

南無大悲觀世音，願我早向法性身

ná mó dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo xiàng fǎ xìng shēn

IF I FACE THE MOUNTAIN OF KNIVES, THE MOUNTAIN OF KNIVES OF ITSELF BREAKS UP.

▶ Ngã nhục hướng đao sơn, đao sơn tự tòi triết.

我若向刀山, 刀山自摧折  
wǒ ruò xiàng dāo shān dāo shān zì cuī zhé

IF I FACE THE BOILING OIL, THE BOILING OIL OF ITSELF DRIES UP.

▶ Ngã nhục hướng hỏa thang, hỏa thang tự khô kiệt.

我若向火湯, 火湯自枯竭  
wǒ ruò xiàng huǒ tāng huǒ tāng zì kū jié

IF I FACE THE HELLS, THE HELLS OF THEMSELVES DISAPPEAR.

▶ Ngã nhục hướng địa ngục, địa ngục tự tiêu diệt.

我若向地獄, 地獄自消滅  
wǒ ruò xiàng dì yù dì yù zì xiāo miè

IF I FACE THE HUNGRY GHOSTS, THE HUNGRY GHOSTS BY THEMSELVES BECOME FULL.

▶ Ngã nhục hướng ngạ quỷ, ngạ quỷ tự bão mãn

我若向餓鬼, 餓鬼自飽滿  
wǒ ruò xiàng è guǐ è guǐ zì bão mǎn

IF I FACE THE ASURAS, THEIR EVIL THOUGHTS BY THEMSELVES ARE TAMED.

▶ Ngã nhục hướng tu la, ác tâm tự điều phục.

我若向修羅, 惡心自調伏  
wǒ ruò xiàng xiū luó è xīn zì tiáo fú

IF I FACE THE ANIMALS, THEY BY THEMSELVES ATTAIN GREAT WISDOM.

▶ Ngã nhục hướng súc sanh, tự đắc đại trí huệ.

我若向畜生, 自得大智慧  
wǒ ruò xiàng chù shēng, zì dé dà zhì huì

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA (*recite 10x*)

▶ Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát (10x)

南無觀世音菩薩 (十聲)  
ná mó guān shì yīn pú sà

NA MO AMITA BUDDHA (*recite 10x, bow once, stand, and half bow*)

▶ Nam mô A Di Đà Phật (10x, lạy, đứng lên, xá)

南無阿彌陀佛 (唸十聲, 拜下, 起立, 問訊)  
ná mó ē mí tuó fó

GUAN SHI YIN BODHISATTVA SAID TO THE BUDDHA: "WORLD HONORED ONE,

▶ Quán Thế Âm Bồ Tát bạch Phật ngôn: Thế Tôn,

▽  
觀世音菩薩白佛言,世尊,  
guān shì yīn pú sà bái fó yán shì zūn

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND HOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD FALL INTO THE THREE EVIL PATHS, I VOW NOT TO ATTAIN THE RIGHT ENLIGHTENMENT.

▶ "Nhược chư chúng sanh, tụng trì Đại Bi thần chú, đọa tam ác đạo giả, ngã thệ bất thành chánh giác.

若諸衆生,誦持大悲神咒,墮三惡道者,我誓不成  
ruò zhū zhòng shēng sòng chí dà bēi shén zhòu duò sān è dào zhě wǒ shì bù chéng  
正覺  
zhèng jué

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND HOLDS THIS SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT BE REBORN IN ANY BUDDHALAND, I VOW NOT TO ATTAIN THE RIGHT ENLIGHTENMENT

▶ Tụng trì Đại Bi thần chú, nhược bất sanh chư Phật quốc giả, ngã thệ bất thành chánh giác

誦持大悲神咒,若不生諸佛國者,我誓不成正覺  
sòng chí dà bēi shén zhòu ruò bù shēng zhū fó guó zhě wǒ shì bù chéng zhèng jué

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND HOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT ATTAIN IMMEASURABLE SAMADHIS AND ELOQUENCE, I VOW NOT TO ATTAIN THE RIGHT ENLIGHTENMENT.

▶ Tụng trì Đại Bi thần chú, nhược bất đắc vô lượng tam muội biện tài giả, ngã thệ bất thành chánh giác.

誦持大悲神咒,若不得無量三昧辯才者,我誓不  
sòng chí dà bēi shén zhòu ruò bù dé wú liàng sān mèi biàn cái zhě wǒ shì bù  
成正覺.  
chéng zhèng jué

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND HOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT OBTAIN WHATEVER HE SEEKS IN THIS PRESENT LIFE,

▶ Tụng trì Đại Bi thần chú, ư hiện tại sanh trung, nhất thiết sở cầu, nhược bất quả toại giả.

誦持大悲神咒,於現在生中,一切所求,若不果遂  
sòng chí dà bēi shén zhòu yú xiàn zài shēng zhōng, yí qiè suǒ qiú ruò bù guǒ suī  
者,  
zhě

THEN IT CANNOT BE THE DHARANI OF THE GREAT COMPASSION MIND."

▶ bất đắc vi Đại Bi Tâm Đà La Ni dã.

不得為大悲心陀羅尼也。  
bù dé wéi dà bēi xīn tuó luó ní yě

HAVING SPOKEN THESE WORDS BEFORE THE ASSEMBLY, HE PUT HIS PALMS TOGETHER.

▶ Nãi chí thuyết thị ngữ dĩ, ư chúng hội tiền, hợp chưởng chánh trụ.

乃至說是語已, 於眾會前, 合掌正住。

nǎi zhì shuō shì yǔ yǐ yú zhòng huì qián hé zhǎng zhèng zhù

STOOD UPRIGHT, AND BROUGHT FORTH A THOUGHT OF GREAT COMPASSION FOR ALL BEINGS. HE SMILED BROADLY.

▶ Ư chư chúng sanh, khởi đại bi tâm, khai nhan hàm tiếu.

於諸眾生, 起大悲心, 開顏含笑,

yú zhū zhòng shēng qǐ dà bēi xīn kāi yán hán xiào

AND IN THIS WAY SPOKE THE WONDERFUL SPIRITUAL PHRASES OF THE DHARANI OF GREAT COMPASSION, PERFECT, FULL, UNIMPEDED, VAST AND GREAT. THE DHARANI RUNS LIKE THIS:

▶ Tức thuyết như thị Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni, Thần Diệu Chương Cú, Đà La Ni viết:

即說如是廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼,

jí shuō rú shì guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn dà tuó luó ní,

神妙章句, 陀羅尼曰:

shén miào zhāng jù tuó luó ní yuē:

1. 南無喝囉怛那哆囉夜耶◎

na mo he la da nuo duo la ye ye◎

Nam mô hắc ra đát na đa ra dạ da

2. 南無阿唎耶

na mo e li ye

Nam mô a rị da

3. 婆盧羯帝爍鉢囉耶

po lu jie di shao bo la ye

Bà lô yết đế thược bát ra da

4. 菩提薩埵婆耶

pu ti sa tuo po ye

Bồ đề tát đỏa bà da

5. 摩訶薩埵婆耶

mo he sa tuo po ye

Ma ha tát đỏa bà da

6. 摩訶迦盧尼迦耶

mo he jia lu ni jia ye

Ma ha ca lô ni ca da

7. 唵

nan

Án

8. 薩播囉罰曳

sa pan la fa ye

Tát bàn ra phạt duệ

9. 數怛那怛寫

suo da nuo da xie

Số đát na đát tả

10. 南無悉吉栗埵伊蒙阿唎耶

na mo xi ji li tuo yi meng e li ye

Nam mô tát kiết lật đỏa y mông a rị da

11. 婆盧吉帝室佛囉愣馱婆 po lu ji di shi fo la leng tuo po	Bà lô kiết đế thất Phật ra lăng đà bà
12. 南無那囉謹墀 na mo nuo la jin chi	Nam mô na ra cẩn trì
13. 醯利摩訶皤哆沙咩 xi li mo he pan duo sa mie	Hê rị ma ha bàn đa sa mế
14. 薩婆阿他豆輸朋 sa po e tuo dou shu peng	Tát bà a tha đâu thâu bằng
15. 阿逝孕 e shi yun	A thệ dưng
16. 薩婆薩哆那摩婆薩多 sa po sa duo na mo po sa duo	Tát bà tát đa na ma bà tát đa
17. 那摩婆伽 na mo po qie	Na ma bà già
18. 摩罰特豆 mo fa te dou	Ma phạt đật đậu
19. 怛姪他 da zhi tuo	Đát điệt tha
20. 唵 nan	Án
21. 阿婆盧醯 e po lu xi	A bà lô hê
22. 盧迦帝 lu jia di	Lô ca đế
23. 迦羅帝 jia la di	Ca ra đế
24. 夷醯唎 yi xi li	Di hê rị
25. 摩訶菩提薩埵 mo he pu ti sa tuo	Ma ha bồ đề tát đỏa
26. 薩婆薩婆 sa po sa po	Tát bà tát bà
27. 摩囉摩囉 mo la mo la	Ma ra ma ra
28. 摩醯摩醯唎馱孕 mo xi mo xi li tuo yun	Ma hê ma hê rị đà dưng
29. 俱盧俱盧羯蒙 ju lu ju lu jie meng	Cu lô cu lô yết môn

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 30. 度盧度盧罰闍耶帝<br>du lu du lu fa she ye di | Độ lô độ lô phạt xà da đế |
| 31. 摩訶罰闍耶帝<br>mo he fa she ye di         | Ma ha phạt xà da đế       |
| 32. 陀囉陀囉<br>tuo la tuo la                | Đà ra đà ra               |
| 33. 地唎尼<br>di li ni                      | Địa rị ni                 |
| 34. 室佛囉耶<br>shi fo la ye                 | Thất phật ra da           |
| 35. 遮囉遮囉<br>zhe la zhe la                | Dá ra dá ra               |
| 36. 麼麼罰摩囉<br>mo mo fa mo la              | Mạ mạ phạt ma ra          |
| 37. 穆帝隸<br>mu di li                      | Mục đế lệ                 |
| 38. 伊醯伊醯<br>yi xi yi xi                  | Y hê y hê                 |
| 39. 室那室那<br>shi nuo shi nuo              | Thất na thất na           |
| 40. 阿囉唵佛囉舍利<br>e la shen fo la she li    | A ra sâm phạt ra xá lợi   |
| 41. 罰娑罰唵<br>fa sha fa shen               | Phạt sa phạt sâm          |
| 42. 佛囉舍耶<br>fo la she ye                 | Phật ra xá da             |
| 43. 呼嚧呼嚧摩囉<br>hu lu hu lu mo la          | Hô lô hô lô ma ra         |
| 44. 呼嚧呼嚧醯利<br>hu lu hu lu xi li          | Hô lô hô lô hê rị         |
| 45. 娑囉娑囉<br>suo la suo la                | Ta ra ta ra               |
| 46. 悉唎悉唎<br>xi li xi li                  | Tát rị tát rị             |
| 47. 蘇嚧蘇嚧<br>su lu su lu                  | Tô rô tô rô               |
| 48. 菩提夜菩提夜<br>pu ti ye pu ti ye          | Bồ đề dạ bồ đề dạ         |
| 49. 菩馱夜菩馱夜                               |                           |

pu tuo ye pu tuo ye	Bồ đà dạ bồ đà dạ
50. 彌帝利夜 mi di li ye	Di đế rị dạ
51. 那囉謹墀 nuo la jin chi	Na ra cấn tri
52. 地利瑟尼那 di li shai ni nuo	Địa rị sắc ni na
53. 婆夜摩那 po ye mo nuo	Ba dạ ma na
54. 娑婆訶 suo po he	Ta bà ha
55. 悉陀夜 xi tuo ye	Tất đà dạ
56. 娑婆訶 suo po he	Ta bà ha
57. 摩訶悉陀夜 mo he xi tuo ye	Ma ha tất đà dạ
58. 娑婆訶 suo po he	Ta bà ha
59. 悉陀喻藝 xi tuo yu yi	Tất đà du nghệ
60. 室幡囉耶 shi pan la ye	Thất bàn ra dạ
61. 娑婆訶 suo po he	Ta bà ha
62. 那囉謹墀 nuo la jin chi	Na ra cấn tri
63. 娑婆訶 suo po he	Ta bà ha
64. 摩囉那囉 mo la nuo la	Ma ra na ra
65. 娑婆訶 suo po he	Ta bà ha
66. 悉囉僧阿穆佉耶 xi lu seng e mu que ye	Tất ra tăng a mục khê ra
67. 娑婆訶 suo po he	Ta bà ha
68. 娑婆摩訶阿悉陀夜 suo po mo he e xi tuo ye	Ta bà ma ha a tất đà dạ



- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 69. 娑婆訶<br>suo po he                              | Ta bà ha                            |
| 70. 者吉囉阿悉陀夜<br>zhe ji la e xi tuo ye              | Giả kiết ra a tất đà dạ             |
| 71. 娑婆訶<br>suo po he                              | Ta bà ha                            |
| 72. 波陀摩羯悉陀夜<br>bo tuo mo jie xi tuo ye            | Ba đà ma yết tất đà dạ              |
| 73. 娑婆訶<br>suo po he                              | Ta bà ha                            |
| 74. 那囉謹墀幡伽囉耶<br>nuo la jin chi pan qie la ye      | Na ra cẩn trì bàn đà ra dạ          |
| 75. 娑婆訶<br>suo po he                              | Ta bà ha                            |
| 76. 摩婆利勝羯囉夜<br>mo po li sheng jie la ye           | Ma bà lợi thắng yết ra dạ           |
| 77. 娑婆訶<br>suo po he                              | Ta bà ha                            |
| 78. 南無喝囉怛那哆囉夜耶<br>na mo he la da nuo duo la ye ye | Nam mô hắc ra đát na đa ra dạ<br>da |
| 79. 南無阿利耶<br>na mo e li ye                        | Nam mô a rị da                      |
| 80. 婆嚧吉帝<br>po lu ji di                           | Bà lô kiết đế                       |
| 81. 爍皤囉夜<br>shao pan la ye                        | Thước bàn ra dạ                     |
| 82. 娑婆訶<br>suo po he                              | Ta bà ha                            |
| 83. 唵<br>nan                                      | Án                                  |
| 84. 悉殿都<br>xi dian du                             | Tất điện đô                         |
| 85. 漫多囉<br>man duo la                             | Mạn đa ra                           |
| 86. 跋陀耶<br>ba tuo ye                              | Bạt đà dạ                           |
| 87. 娑婆訶<br>suo po he                              | Ta bà ha                            |

WHEN GUAN SHI YIN BODHISATTVA HAD FINISHED SPEAKING THIS MANTRA,

- ▶ Quán Thế Âm Bồ Tát thuyết thử chú dĩ

▽ 觀世音菩薩說此咒已,  
guān shì yīn pú sà shuō cǐ zhòu yǐ

THE GREAT EARTH SHOOK IN SIX WAYS. THE HEAVENS RAINED FORTH JEWELLED FLOWERS, WHICH FELL IN COLORFUL PROFUSION.

- ▶ Đại địa lục biến chấn động, thiên vũ bảo hoa, tân phân nhi hạ  
大地六變震動, 天雨寶花, 繽紛而下,  
dà dì liù biàn zhèn dòng tiān yǔ bǎo huā bīn fēn ér xià

ALL THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS WERE DELIGHTED.

- ▶ Thập phương chư Phật, tất giai hoan hỷ.

十方諸佛, 悉皆歡喜  
shí fāng zhū fó xī jiē huān xǐ

WHILE THE HEAVENLY DEMONS AND EXTERNALISTS WERE SO AFRAID THEIR HAIR STOOD ON END.

- ▶ Thiên ma ngoại đạo, khủng bố mao thụ  
天魔外道, 恐怖毛豎  
tiān mó wài dào kǒng bù máo shù

EVERYONE IN THE ENTIRE ASSEMBLY WAS CERTIFIED TO THE FRUITION,

- ▶ Nhất thiết chúng hội, giai hoạch quả chứng,  
一切眾會, 皆獲果證  
yí qiè zhòng huì jiē huò guǒ zhèng

SOME ATTAINING THE FRUITION OF A STREAM-ENTERER, SOME THE FRUITION OF A ONCE-RETURNER,

- ▶ Hoặc đắc Tu Đà Hoàn quả, hoặc đắc Tư Đà Hàm quả,  
或得須陀洹果, 或得斯陀含果  
huò dé xū tuó huán guǒ huò dé sī tuó hán guǒ

SOME THE FRUITION OF A NEVER-RETURNER, SOME THE FRUITION OF AN ARHAT,

- ▶ Hoặc đắc A Na Hàm quả, hoặc đắc A La Hán quả  
或得阿那含果, 或得阿羅漢果  
huò dé ē nà hán guǒ huò dé ē luó hàn guǒ

OTHERS ATTAINING THE FIRST GROUND OF A BODHISATTVA, THE SECOND GROUND, THE THIRD, FOURTH, OR FIFTH GROUND.

- ▶ Hoặc đắc Nhất Địa, Nhị Địa, Tam, Tứ, Ngũ Địa,  
或得一地二地, 三四五地  
huò dé yí dì èr dì sān sì wǔ dì

END UP TO THE TENTH GROUND. INNUMERABLE LIVING BEINGS BROUGHT FORTH THE BODHI-MIND.

- ▶ Nãi chí Thập Địa giả, vô lượng chúng sanh, phát Bồ Đề Tâm

乃至十地者，無量眾生，發菩提<sup>◎</sup>心  
nǎi zhì shí dì zhě wú liàng zhòng shēng fā pú tí xīn

*(bow and reflect silently)* (lạy và tưởng niệm) (拜下，默念想云)

I and all living beings, from beginningless time, have been constantly obstructed by the grave offenses of the three karmic actions and the six sense-faculties, not seeing any Buddhas, not knowing the essentials of escape, merely complying with birth and death and not knowing the wonderful principle. Now, although I know, I continue, along with all other living beings, to be obstructed by all kinds of grave offenses. Now, before Guan Yin and the Buddhas of the ten directions, for the sake of all living beings everywhere, I return my life in repentance and reform, praying that there will be protection, and that offenses will be caused to be eradicated.

Ngã cập chúng sanh, vô thủy thường vi tam nghiệp lục căn, trọng tội sở chương, bất kiến chư Phật, bất tri xuất yếu, dẫn thuận sanh tử, bất tri diệu lý. Ngã kim tuy tri, do dữ chúng sanh, đồng vi nhất thiết trọng tội sở chương. Kim đối Quán Âm, thập phương Phật tiền, phổ vị chúng sanh, quy mạng sám hối, duy nguyện gia hộ, linh chương tiêu diệt.

我及眾生無始常為三業六根，重罪所障，不見諸佛不知出要，但順生死，不知妙理，我今雖知，猶與眾生，同為一切重罪所障，今對觀音，十方佛前，普為眾生，皈命懺悔，唯願加護，今障消滅。

*(stand with joined palms and say:)* (Niệm xong, đứng lên chắp tay niệm) (念已起立, 合長唱云)

EVERYWHERE, FOR THE SAKE OF THE FOUR SUPERIORS, FOR ALL IN THE TRIPLE WORLD, FOR LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM.

▶ Phổ vị tứ ân tam hữu, pháp giới chúng sanh

普為四恩三有，法界眾生，

pǔ wèi sì ēn sān yǒu fǎ jiè zhòng shēng

I VOW THAT ALL CUT OFF THE THREE OBSTRUCTIONS, AS I RETURN MY LIFE IN REPENTANCE AND REFORM.

▶ Tất nguyện đoạn trừ tam chương, quy mạng sám hối.

悉願斷除三障，歸命懺悔

xī yuàn duàn chú sān zhàng guī mìng chàn huǐ

*(bow and reflect silently :)* (lạy và tưởng niệm) (唱已, 五體投地, 心復念云)

Along with living beings, from beginningless time until the present, because of love and views, I scheme for myself within, and consort with bad friends outside. I do not rejoice compliantly in even a hair's breath of the good of others, but with the three karmic actions commit all manner of offenses on a wide scale. Although what I do is not a very great matter in itself, my evil mind pervades everything. It continues day and night without cease, covering up its transgressions, errors, and mistakes, not wanting people to know, not

fearing evil ways, not ashamed, without remorse, denying cause and effect.

Therefore, on this day, I have come to believe deeply in cause and effect. I give birth to deep shame and great fear and repent. I cut off that incessant mind, bring forth the Bodhi-mind, cut off evil and cultivate good, go diligently forward in the three karmic actions, reform all my past errors, and rejoice compliantly in the slightest hair's breath of the good of sages and ordinary people. I recollect the Buddhas of the ten directions, who have great blessings and wisdom which can rescue me and pull me, along with all other living beings, out of the sea of the two deaths, and can bring me straight to the shore of the three virtues. From beginningless time onward, I have not known that all dharmas are in their fundamental nature empty and still, and I have committed all manner of evil on a wide scale. Knowing now that all dharmas are empty and still, for the sake of seeking Bodhi and for the sake of living beings, I completely cut off every evil, and cultivate all good on a wide scale. I only pray that Guan Yin will compassionately gather it in and receive it.

Ngã dữ chúng sanh, vô thủy lai kim, do ái kiến cố, nội kế ngã nhân, ngoại gia ác hữu, bất tùy hỉ tha, nhất hào chi thiện. Duy biên tam nghiệp, quảng tạo chúng tội, sự tùy bất quảng, ác tâm biến bố, trú dạ tương tục, vô hữu gián đoạn, phúc hủy quá thất, bất dục nhân tri, bất úy ác đạo, vô tâm vô quý, bất vô nhân quả. Cô ư kim nhật, thâm tín nhân quả, sanh trọng tâm quý, sanh đại bố úy, phát lộ sám hối, đoạn tương tục tâm, phát bồ đề tâm, đoạn ác tu thiện, cần sách tam nghiệp, phiến tích trọng quá, tùy hỷ phạm thánh, nhất hào chi thiện, niệm thập phương Phật, hữu đại phước huệ, năng cứu bạt ngã cập chư chúng sanh, tòng nhị tử hải, trí tam đức ngạn. Tòng vô thủy lai, bất tri chư pháp, bốn tánh không tịch, quảng tạo chúng ác. Kim tri không tịch, vị câu bồ đề, vị chúng sanh cố, quảng tu chư thiện, biến đoạn chúng ác. Duy nguyện Quán Âm, từ bi nhiếp thọ.

我與眾生，無始來今，由愛見故，內計我人，外加惡友，不隨喜他，一毫之善。唯徧三業，廣造眾罪，事雖不廣，惡心徧布。晝夜相續，無有間斷。覆諱過失，不欲人知。不畏惡道，無慚無愧，撥無因果。故於今日，深信因果。生重慚愧，生大怖畏，發露懺悔。斷相續心，發菩提心，斷惡修善。勤策三業，翻昔重過，隨喜凡聖，一毫之善。念十方佛，有大福慧，能救拔我及諸眾生；從二死海，置三德岸。從無始來，不知諸法，本性空寂，廣造眾惡。今知空寂，為求菩提，為眾生故，廣修諸善，徧斷眾惡。唯願觀音，慈悲攝受。

(All kneel) (Quán tưởng xong, đồng quỳ niệm) (觀已, 眾跪唱云:)

WITH THE UTMOST SINCERITY OF MIND, I DISCIPLE ( ), REPENT. THIS VERY MIND, SHARED BY ALL LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM, IS FUNDAMENTALLY COMPLETE WITH THE THOUSAND DHARMAS.

▶ Chí tâm sám hối, đệ tử ( ) đẳng, dữ pháp giới nhất thiết chúng sanh, hiện tiền nhất tâm, bốn cụ thiên pháp.

至心懺悔，弟子(某甲)等，與法界一切眾生，  
zhì xīn chàn huǐ dì zǐ (mǒu jiǎ) děng yǔ fǎ jiè yí qiè zhòng shēng

現前一心，本真千法，  
xiàn qián yì xīn běn jù qiān fǎ

IT HAS IN FULL ALL SPIRITUAL STRENGTH AND THE USE OF BRIGHT WISDOM.

▶ Giai hữu thần lực, cập dĩ trí minh,

皆有神力，及以智明，  
jiē yǒu shén lì jí yǐ zhì míng

ABOVE, IT EQUALS THE BUDDHA-MIND; BELOW, IT IS IDENTICAL TO ALL THAT LIVES.

▶ Thượng đẳng Phật tâm, hạ đồng hàm thức.

上等佛心，下同含識，  
shàng děng fó xīn xià tóng hán shì

BEGINNINGLESS DARK MOVEMENT BLOCKS THIS STILL BRIGHTNESS.

▶ Vô thủy ám động, chướng thử tĩnh minh,

無始闇動，障此靜明，  
wú shǐ àn dòng zhàng cǐ jìng míng

CONTACT WITH THINGS DIMS AND CONFUSES IT, AND THOUGHTS ARISE AND BIND IT IN ATTACHMENTS.

▶ Xúc sự hôn mê, cử tâm phược trước,

觸事昏迷，舉心縛著，  
chù shì hūn mí jǔ xīn fú zhào

IN THE MIDST OF THE SAMENESS OF DHARMAS ARISE THE NOTIONS OF SELF AND OTHER.

▶ Bình đẳng pháp trung, khởi tự tha tưởng,

平等法中，起自他想，  
píng děng fá zhōng qǐ zì tā xiǎng

IN ALL EXISTENCE, LOVE AND VIEWS ARE THE BASIS AND THE BODY AND MOUTH ARE THE CONDITIONS: WITH THEM NO OFFENSE IS NOT CREATED.

▶ Ái kiến vi bản, thân khẩu vi duyên, ư chư hữu trung, vô tội bất tạo.

愛見為本，身口為緣，於諸有中，無罪不造  
ài jiàn wéi běn shēn kǒu wéi yuán yú zhū yǒu zhōng wú zuì bú zào

THE TEN EVILS, THE FIVE REBELLIOUS OFFENSES, SLANDERING DHARMA, SLANDERING PEOPLE.

▶ Thập ác ngũ nghịch, bàng pháp bàng nhân,

十惡五逆，謗法謗人，  
shí è wǔ nì bàng fǎ bàng rén

BREAKING THE PRECEPTS, BREAKING THE RULES OF PURE EATING, DESTROYING STUPAS, RUINING TEMPLES,

▶ Phá giới phá trai, hủy tháp hoại tự

破戒破齋，毀塔壞寺，

pò jiè pò zhāi huǐ tǎ huài sì

STEALING FROM THE SANGHA, DEFILING THE CONDUCT OF THE PURE,

▶ Thâu tăng kỳ vật, ô tịnh phạm hạnh

偷僧祇物, 汚淨梵行,

tōu sēng qí wù wū jìng fàn hàng

DESTROYING PROPERTY OF THE SANGHA, EATING AND DRINKING THE SANGHA'S FOOD

▶ Xâm tổn thường trụ, ẩm thực tài vật,

侵損常住, 飲食財物,

qīn sǔn cháng zhù yǐn shí cái wù

AND FALLING TO KNOW REPENTANCE THOUGH A THOUSAND BUDDHAS APPEAR IN THE WORLD- -

▶ Thiên Phật xuất thế, bất thông sám hối

千佛出世, 不通懺悔, ①

qiān fó chū shì bù tōng chàn huǐ

OFFENSES SUCH AS THESE ARE MEASURELESS AND BOUNDLESS;

▶ Như thị đẳng tội, vô lượng vô biên,

如是等罪, 無量無邊,

rú shì děng zuì wú liàng wú biān

WHEN THIS BODY IS CAST ASIDE, IT IS FITTING THAT I FALL INTO THE THREE PATHS OF REBIRTH AND THERE BE ENTANGLED IN A MYRIAD OF ILLS.

▶ Xả tư hình mạng, hợp đọa tam đồ, bị anh vạ khổ,

捨茲形命, 合墮三途, 備嬰萬苦, ②

shě zī xíng mìng hé duò sān tú bèi yīng wàn kǔ

MOREOVER, IN THIS PRESENT LIFE, BECAUSE A SWARM OF TROUBLES EMBROILS ME, FOUL ILLNESSES WHICH BIND ME UP,

▶ Phục ư hiện thế, chúng não giao tiên, hoặc ác tật oanh triền,

復於現世, 眾惱交煎, 或惡疾縈纏,

fù yú xiàn shì zhòng não jiāo jiān huò è jí yīng chán

AND OPRESSIVE CONDITIONS BROUGHT ABOUT BY OTHERS, I AM OBSTRUCTED IN THE DHARMAS OF THE PATH, AND DO NOT BECOME WELLSEASONED IN MY CULTIVATION. NOW, HAVING MET (bow)

▶ Tha duyên bức bách, chướng ư đạo pháp, bất đắc熏修, Kim ngô (lay)

他緣逼迫, 障於道法, 不得熏修, 今遇

tā yuán bī pò zhàng yú dào fǎ bù dé xūn xiū jīn yù

THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION, I AM ABLE TO QUICKLY WIPE OUT THE OBSTACLES OF OFFENSES LIKE THESE. (rise, remain kneeling)

▶ Đại bi viên mãn thần chú, tốc năng diệt trừ, như thị tội chướng, (quỳ)

大悲圓滿神咒, 速能滅除, 如是罪障, (起; 持跪)

dà bēi yuán mǎn shén zhòu sù néng miè chú rú shì zuì zhàng

THEREFORE, ON THIS DAY, WITH UTTER SINCERITY, I RECITE AND HOLD THIS  
MANTRA AND RETURN (bow)

▶ Cổ ú kim nhật, chí tâm tụng trì, quy hướng (lạy)

故於今日, 至心誦持, 歸向 (拜)

gù yú jīn rì zhì xīn sòng chí guī xiàng

TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA AND TO ALL THE GREAT MASTERS OF THE TEN  
DIRECTIONS (rise, remain kneeling)

▶ Quán Thế Âm Bồ Tát, cập thập phương đại sư (quỳ)

◎觀世音菩薩, 及十方大師, (起; 持跪)

guān shì yīn pú sà jí shí fāng dà shī

I BRING FORTH THE BODHI-MIND AND CULTIVATE THE PRACTICE OF TRUE  
WORDS.

▶ Phát Bồ Đề tâm, tu chân ngôn hành

發菩提心, 修真言行,

fā pú tí xīn xiū zhēn yán hành

TOGETHER WITH ALL LIVING BEINGS I CONFESS MY MANY OFFENSES AND SEEK  
REPENTANCE SO THAT THEY WILL BE EXTINGUISHED AT LAST. I ONLY WISH. (bow)

▶ Dữ chư chúng sanh, phát lồ chúng tội, cầu khẩn sám hối, tất cánh tiêu trừ.

Duy nguyện (lạy)

與諸眾生, 發露眾罪, 求乞懺悔, 畢竟消除, 唯願 (拜)

yǔ zhū zhòng shēng fā lòu zhòng zuì qiú qǐ chàn huǐ bì jìng xiāo chú wéi yuàn

THAT THE GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN BODHISATTVA, MAHASATTVA,  
WILL PROTECT AND UPHOLD US WITH HIS THOUSAND HANDS. (rise, remain kneeling)

▶ Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát, thiên thủ hộ trì

◎大悲觀世音菩薩摩訶薩, 千手護持, (起; 持跪)

dà bēi guān shì yīn pú sà mó hē sà qiān shǒu hù chí

AND THAT WITH HIS THOUSAND EYES HE WILL ILLUMINE US AND LOOK UPON US  
AND CAUSE OUR INNER AND OUTER CONDITIONS OF OBSTRUCTION TO BECOME  
STILL AND EXTINGUISHED.

▶ Thiên nhãn chiếu kiến, lĩnh ngã đẳng nội ngoại chướng duyên tịch diệt

千眼照見, 令我等內外障緣寂滅,

qiān yǎn zhào jiàn lìng wǒ děng nèi wài zhàng yuán jí miè

I VOW THAT MY PRACTICE AND THE PRACTICE OF OTHERS WILL BE COMPLETE IN  
ACCOMPLISHMENT. I VOW TO OPEN THE KNOWLEDGE OF MY ORIGINAL SEEING  
AND TO HAVE CONTROL OVER DEMONS AND EXTERNALIST PATHS.

▶ Tự tha hạnh nguyện viên thành, khai bản kiến tri, chế chư ma ngoại

自他行願圓成, 開本見知, 制諸魔外,

zì tā hành yuàn yuán chéng kāi běn jiàn zhī zhì zhū mó wài

I VOW TO BE VIGOROUS IN THE THREE KARMIC ACTIONS AND TO CULTIVATE THE PURE LAND CAUSE, SO THAT WHEN THIS BODY IS CAST ASIDE I WILL HAVE NO OTHER DESTINY BUT TO ATTAIN REBIRTH (bow)

▶ Tam nghiệp tinh tiến, tu tịnh độ nhân, chí xả thủ thân, canh vô tha thú, quyết định đắc sanh. (lạy)

三業精進, 修淨土因, 至捨此身, 更無他趣, 決定得生。(拜)  
sān yè jīng jìn xiū jìng dù yīn zhì shě cǐ shēn gèng wú tā qù jué dìng dé shēng

IN AMITA BUDDHA'S LAND OF ULTIMATE BLISS, AND DRAW NEAR TO, SERVER, AND MAKE OFFERINGS TO THE GREATLY COMPASSIONATE GUAN YIN (rise, remain kneeling)

▶ A Di Đà Phật, Cực Lạc Thế Giới, thân thừa cúng dường. Đại Bi Quán Âm (quỳ)

◎阿彌陀佛極樂世界, 親承供養, 大悲觀音, (起; 持跪)  
ē mí tuó fó jí lè shì jiè qīn chéng gòng yāng dà bēi guān yīn

I VOW TO BE COMPLETE IN ALL THE DHARANIS AND ON A WIDE SCALE TO CROSS OVER THE MANY CLASSES OF BEINGS SO THAT THEY ALL ESCAPE THE WHEEL OF SUFFERING AND REACH THE GROUND OF WISDOM TOGETHER. NOW THAT THE VOWS OF REPENTANCE ARE MADE, I RETURN MY LIFE IN WORSHIP TO THE TRIPLE JEWEL. (bow and then stand)

▶ Cụ chư tông trì, quảng độ quần phẩm, giai xuất khổ luân, đồng đáo trí địa. Sám hối phát nguyện dĩ, quy mạng lễ Tam Bảo. (lạy, xá)

真諸總持, 廣度群品, 皆出苦輪, 向到智地, 懺悔  
jù zhū zǒng chí guǎng dù qún pǐn jiē chū kǔ lún xiàng dào zhì dì xiàn huǐ  
發願已, 歸命禮三寶。(拜起立, 問訊)  
fā yuàn yǐ guī mìng lǐ sān bǎo

(for each name, each side of the Assembly bows once while the other side recites)

(đại chúng phân làm hai bên, thay phiên niệm, bái) (兩邊輪流一唱一拜)

NA MO THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS. NA MO THE DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS. NA MO THE SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

▶ Nam mô Thập Phương Phật. Nam mô Thập Phương Pháp. Nam mô Thập Phương Tăng

南無十方佛, 南無十方法, 南無十方僧。  
ná mó shí fāng fó ná mó shí fāng fǎ ná mó shí fāng sēng

NA MO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

▶ Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (lạy)

南無本師釋迦牟尼佛  
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

NA MO AMITABHA BUDDHA. NA MO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA WHO ABIDES IN STILLNESS.

▶ Nam mô A Di Đà Phật. Nam mô Thiên Quang Vương Tĩnh Trụ Phật. (lạy)

南無阿彌陀佛, 南無千光主靜住佛  
ná mó ē mí tuó fó ná mó qiān guāng wáng jìng zhù fó



NA MO THE GREAT DHARANI OF THE GREATLY COMPASSIONATE MIND, PERFECT, FULL, UNIMPEDED, VAST, AND GREAT

▶ Nam mô Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni (lay)

南無廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼

ná mó guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn dà tuó luó ní

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE THOUSAND HANDS AND THOUSAND EYES.

▶ Nam mô Thiên Thủ Thiên Nhân Quán Thế Âm Bồ Tát (lay)

南無千手千眼觀世音菩薩

ná mó qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà

NA MO BODHISATTVA WHO HAS ATTAINED GREAT STRENGTH.

▶ Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát (lay)

南無大勢至菩薩

ná mó dà shì zhì pú sà

NA MO DHARANI KING BODHISATTVA

▶ Nam mô Tổng Trì Vương Bồ Tát

南無總持主菩薩

ná mó zǒng chí wáng pú sà

☉  
↙ TO THE BUDDHA, I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI-MIND ☉  
(bow)

▼ Tự Quy Y Phật, đương nguyện chúng sanh, thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (lay)

自皈衣佛，當願眾生，體解大道，發無上心。

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn

☉  
↙ TO THE DHARMA, I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA ☉ (bow)

▼ Tự Quy Y Pháp, đương nguyện chúng sanh, thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải (lay)

自皈衣法，當願眾生，深入經藏，智慧如海。

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

↙ TO THE SANGHA, I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS, FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, 'ONE AND ALL IN HARMONY ☉

▼ Tự Quy Y Tăng, đương nguyện chúng sanh, thông lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.

自皈衣僧，當願眾生，統理大眾，一切無礙

zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng tǒng lǐ dà zhòng yī qiè wú ài

HE NAN SHENG ZHONG (on the word "sheng" the entire Assembly stands, and half-bows)

▶ Hòa Nam Thánh Chúng!

和南聖眾

(誦至聖字，拜者起立，與大眾一起拜下，再起立，問訊)

hé nán shèng zhòng !

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF GREAT COMPASSION

▶ Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát (3x)

南無大悲觀世音菩薩(三稱)

ná mó dā bēi guān shì yīn pú sà

\*\*\*\*\*

VERSE FOR TRANSFERING THE MERIT FROM BOWING REPENTANCE

Lễ Sám Công Đức Hồi Hướng

禮懺功德回向

lǐ chàn gōng dé huí xiàng

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM THE PROFOUND ACT OF BOWING  
REPENTANCE.

▶ Lễ sám công đức thù thắng hạnh

禮懺功德殊勝行

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèn

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

▶ Vô biên thắng phước giai hồi hướng,

無邊勝福皆回向

wú biān shèng fú jiē huí xiàng

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

▶ Phổ nguyện trầm溺 chư chúng sanh,

普願沉溺諸衆生

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT  
(AMITABHA) .

▶ Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

速往無量光佛刹

sù wǎng wú liàng guāng fó chà.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME

▶ Thập Phương Tam Thế Nhất Thiết Phật

十方三世一切佛。

shí fāng sān shì yí qiè fó

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS. MAHA PRAJNA PARAMITA!

▶ Nhất Thiết Bồ Tát Ma Ha Tát. Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

一切菩薩摩訶薩。摩訶般若波羅蜜。

yí qiè pú sà mó hē sà mó hē bō rě bō luó mì

